

BEGROETINGSTOESPRAAK VAN DE BURGEMEESTER VAN TEMSE
ter gelegenheid van de ontvangst ten gemeentehuize
van de deelnemers aan de "Ontmoetingsdagen voor
Europese vlaggekundigen".

Mijnheer de Voorzitter,
Mijnheer de vertegenwoordiger van de Minister,
Heren van het Gemeentelijk Magistraat,
Zeer Eerwaarde Heer Deken,
Dames en Heren Vlaggenkundigen,
Mevrouwen, Mejuffrouwen, Mijne Heren:

Als burgemeester van de gemeente Temse is het voor mij vandaag een zeer groot genoegen, hier het woord te mogen voeren. Inderdaad uiterst zelden heeft een gemeente de eer een dergelijk hoogstaand gezelschap van negen verschillende nationaliteiten binnen zijn muren te mogen ontvangen. Het is dan ook met gewettigde trots dat ik u allen namens het Gemeentebestuur, de ganse Bevolking, en ook uit eigen naam, van harte welkom heet hier op het gemeentehuis. Dat de organisatie van onze Vereniging voor Vreemdelingenverkeer en Toerisme ook in de hoogste middens van het Land weerklank vindt, bewijst de aanwezigheid van de Heer Kabinetsattaché, bijzonder vertegenwoordiger van de Heer Vermeylen, Minister van Nationale Opvoeding.

Mijnheer de Vertegenwoordiger van de Minister, wij begroeten u gans speciaal en vragen u, dat u aan Zijne Excellentie onze oprechte dank en erkentelijkheid zoudt willen betuigen voor de blijk van waardering en medeleven, die de Heer Minister ons heeft betoond door uw vererende tegenwoordigheid. Uw aanwezigheid is tevens voor de organisatoren een aansporing in hun streven om onze gemeente en ons land meer bekend te maken.

Dames en heren vlaggekundigen, als gastheer voor deze Europese Ontmoetingsdagen heet ik u uit ganser harte welkom in onze goede gemeente Temse. Wij zijn fier u hier te kunnen toespreken, omdat wij, met de bescheiden middelen die een gemeente zoals de onze uiteraard bezit, toch in staat zijn gebleken u allen gastvrijheid te kunnen verlenen en u de accomodatie

te verstrekken, die een dergelijke bijeenkomst vergt. Temse, schilderachtig gelegen aan de Scheldebochten, in het middelpunt gevormd door de grote steden Brussel, Antwerpen, Gent en de Nederlandse grens, lijkt wèl het aangewezen centrum voor een vlaggenfestijn, zoals dit, dat wij hier dit week-end beleven.

Uw ontmoeting hier is tevens een ideaal bindmiddel van vriendschapsrelaties en vredevol samenleven. Op uw eigen, stille maar kleurrijke, manier zijt u propagandisten voor de vrede en voor meer begrip tussen verschillende volken en naties.

Dit waren ook de redenen waarom wij de Heer Sierksma - die zowat aan de idee ligt hier dit congres te houden - tijdens onze eerste ontmoeting op het begin van dit jaar, spontaan en onmiddellijk de toezegging gaven om Temse als ontmoetingsstad te laten fungeren.

Temse, vlaggecentrum van de Benelux; zo luidt het motto waarin wij de Europese Ontmoetingsdagen willen stellen. Als wij de feestelijke bevestiging zien waarin onze gemeente thans is gehuld, menen wij dat de slagzin geslaagd is. Dit is vooral te danken aan het onvermoeibare werk van onze Vereniging voor Vreemdelingenverkeer en Toerisme, die onder het voorzitterschap van dokter Jan Poort tevens voor een verzorgde organisatie van het geheel instaat. Maar ook de medewerking van de Gemeentelijke Diensten, Politie en vooral van de inwoners, heeft in ruime mate bijgedragen tot het welslagen van dit gedurfde opzet.

Als onze buiten- en binnenlandse gasten na afloop van deze welgevulde dagen - hopen wij - tevreden Temse zullen verlaten, met het vaste voornemen hier nog eens terug te komen, dan zal dit de mooiste beloning zijn voor de inrichters en voor ons Gemeentebestuur. Mevrouwen, Mijne Heren, nogmaals hartelijk dank en welkom, en moge u een aangenaam verblijf kennen hier aan de Scheldeboorden.

Mogen de Ontmoetingsdage voor Europese Vlaggekundigen het succes kennen, dat u allen er van verhoopt! Dit is de slotwens waarmede ik deze korte toespraak wil besluiten.

Mesdames et Messieurs,

C'est l'habitude et même un devoir qu'un bourgemestre dans le pays flamand tient son discours dans la langue de la région, donc dans mon cas un discours en flamand. Mais j'y tient quant-même d'ajouter quelques frases en français.

Mesdames et Messieurs, chers amis, je vous prie de bien vouloir accepter mes respects et mes remerciements pour le fait que vous avez si bien voulu participer au congrès organisé par le Syndicat d'Initiative de Tamise.

Avec votre participation vous avez voulu exprimer votre solidarité envers nous, mais surtout vous avez rendu au congrès un service dans ce sens que le congrès obtienne aussi un cachet plus internationale.

J'espère que vous allez retourner chez vous avec une bonne impression de votre séjour ici à Tamise, et je souhaite vivement que vous allez faire l'intention d'y revenir une autre fois.

Done, je ne vous dis pas adieu, Mesdames et Messieurs, mais bien AU REVOIR.

Meine Damen und Herren,

Aus Gewohnheit hält ein flämischer Bürgermeister seine Ansprache in die Sprache seines Landes. Ich möchte aber auch einige Wörter af Deutsch hinzufügen. Meine Freunde, genehmigen Sie die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung für Ihre Anwesenheit auf unserem Kongresse hier in der Stadt. Durch Ihre Anwesenheit haben Sie unsere Zusammenkunft wirklich eine "Intereuropäische" gemacht.

Ich möchte hoffen dass wir uns wieder treffen werden in Temse, und demzufolge sage ich nicht "Lebewohl", meine Damen und Herren, sondern "AUF WIEDERSEHEN".

Ladies and Gentlemen,

It is a custom and a duty that the burgomaster in the Flemish part of this country gives his speeches in the Dutch language. But at this occasion I'd like to say a few words in English too.

Dear friends, I ask you to accept my feelings of gratitude for your partnership to this congress going on in my municipality.

By taking part in this congress you are showing and proving your solidarity and your kind feelings towards the organizers of this congress and towards our community.

Your attendance here is a great service to us giving it to our festivities an inter-European importance. I do hope that on your return you will have a good impression about your stay here in Temse and I would be delighted to see you back here in the future. So I don't say "Goodbye", Ladies and Gentlemen, but "TILL WE MEET AGAIN".

In the name of his flagfriends Mr. KL.SIERKSMA said:

Hooggeachte Heer Burgemeester,
Geachte Heren Schepenen,
Geëerde Heren Leden van de Raad van Temse,

Het past mij, aan de vooravond van onze vergaderingen en ons verblijf in deze Scheldestad, u namens ons allen hartelijk dank te zeggen voor de wijze, waarop u dit hebt mogelijk gemaakt, en thans met een zo glorieuze begroeting ons hebt willen verwelkomen.

Obwohl wir erst am Anfang von unserem Verbleih hier stehen, muss man schon aus den uns zugestellten Einzelkeiten schliessen, dass Sie uns gespannt gemacht haben auf demjenige, was wir hier finden werden. Wir wollen denn auch in diesen Wörtern und andieser Stelle bestimmt nicht vergessen, was der Verkehrsverein ins Besondere getan hat, um Ihre Stadt möglichts passend für unsere Begegnung an uns vorzustellen.

We are touched by the ways and methods You've found to involve Your whole community in this meeting. Especially the attempt of the Church to make even of the Sunday-morning services a special event for all of us, in which everyone attending here - loaded with a centuries burden of special ceremonies - on his own way will be remembered the Allmight and Craft behind our lives, our work and our hobbies, never has been heard of before. The exhibition at that occasion of old and modern churchflags will give the right accent to it, which for bannerists

is the finishing touch to such services.
Dett skulle inte vara gott att glömma Herren Jean
Boeykens. Han är konservatör av Musset för Benelux
Bannistik och Heraldik. Och han har varit flagdagors
mentor. Ett välment "tack, tack så mycket" för
honom !

Dames en Heren, u zult het mij niet euvel duiden, in-
dien ik het bij deze weinige woorden ga laten. On par-
lera tant les jours suivants !

Mais de tout mon coeur je veux bien exprimer un
voeux spécial à cette occasion:

Mogen de gele vlaggen aux lions noirs
èn de gele vlaggen aux coqs rouges
weldra verenigd wapperen par-dessus leur patrie

B e l g i ë La Belgique !

The Travel and Holidays Association of Temse addressed the following words to the Flagfriends on their meeting:

THE ROLE OF TRAVELS IN FOREIGN COUNTRIES AS A MEDIUM TO INTERNATIONAL UNDERSTANDING

Ladies and Gentlemen,

You travelled to this place under your respective flags but with a common purpose: international contact by means of your hobby. I should like to travel with you for a while under the flag of the European Folk High School Travel Association, as its vice-president.

Tourist travel by lots of people is no invention of modern times. Travelling nowadays bears quite another importance, however, and plays a different part in relation to our lives than in former days, and uncomparably more people participate in tourist trips than ever before.

During the Middle Ages and in the 15th and 17th centuries tourist travel had nothing to do with leisure time and recreation. It was rather sacrificed entirely to professional qualifications and education and was therefore only known in those classes of society where travelling was considered to be important for the future professional practice; young artisans were supposed to learn how their trade was practised in other places, young nobles had to have a training in diplomatic contact, sons of citizens were to acquire education. It was only when visits to Mineral Springs, that had already been in fashion in the age of antiquity, again became modern about 1720, that tourist travel showed characteristics of luxury: travelling became an end in itself. The health motive was only a pretext to disguise the real motives: people travelled on pleasure. In the beginning especially to France, not because the sources had a stronger healing power in those spas, but because the first casinos were opened there.

And so we arrived in tourist travel today, which may be described as a socialized form of the 18th century's visit to a spa, for also today's tourists trav-

el for pleasure.

These pleasure-trips are no longer reserved to those people coming from privileged classes who could afford this luxury; tourist travel has now become a real chance for the whole population.

When the years of war, during which people were cut off from any peaceful foreign contact were over, people became enthusiastic about European unification. Several organisations for contact were founded, that organized meetings with people from foreign countries. We wanted to pull down the barriers and promote international contact. But the fact, that recently social classes have taken part in tourist travel trips that have not yet enjoyed a more specific education was the reason that this increasing travelling has contributed so little to the understanding between different people.

Travellers showed many lacks in education, that just did become sharply noticeable during their holidays abroad. They didn't have e.g. any knowledge of foreign languages or of the socio-cultural and historical background of the foreign country to enable any possibility for contacts with the resident population.

Obviously it is not sufficient to bring people together in order to advance international understanding and mutual esteem. For understanding the brains have to be strained, one must be willing to make an effort. We know by experience that several millions of people, however, return from foreign countries every year without having got the better of their prejudices and without having gained insight into the inner relations of the country they visited.

Momentary, superficial impressions are a real obstacle to the understanding of other people and give strong support to stereotype prejudices. Due to the character of tourisme itself, only - if possible at all - short contacts with people from foreign countries are possible.

The organised, well prepared meeting, like yours, Bannerists, however, reaches the objective to maintain a permanent contact with people beyond the

time of the actual meeting as a kind of friends' by a common hobby.

Journeys in foreign countries can be means of international education only, when the meetings have been most carefully prepared, as is the case here in Temse.

So let's hoist the flag of international understanding and friendship.

A finir la réception officielle de la part de la Municipalité de Temse on a servi des apéritifs et des snacks.

Parmi la foule comblante la Salle de Réception on a remarqué des délégués de la presse flamande et nationale de la Belgique, des sociétés publiques de la ville de Tamise, des magasins, des usines.

Après quelques instants la compagnie s'est réunie encore pour le commencement des sessions scientifiques sur un thème de la bannistique.

TEMSE

